

شماره: ۳۴۷/۵۲۶۲۳

تاریخ: ۱۳۸۸/۱۰/۱۹

پوست:

بیت



گروه به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۸، ۱۱، ۲۷، ۱۸
تاریخ ثبت:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه انتقال محکومان به حبس بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی
افغانستان که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز سه شنبه
مورخ ۱۳۸۸/۱۰/۱۵ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

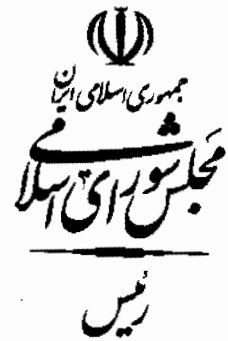
علی لاریجانی

شماره: ۳۴۷/۵۲۶۳۳

تاریخ: ۱۳۸۸/۱۰/۱۹

پوست:

بسته



لایحه موافقتنامه انتقال محکومان به حبس بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان

ماده واحده- موافقتنامه انتقال محکومان به حبس بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان مشتمل بر یک مقدمه و نوزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه انتقال محکومان به حبس بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان

مقدمه

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان که از این پس «طرفین متعاقد» نامیده می‌شوند، نظر به علاقه متقابلی که به توسعه همکاری مؤثر در زمینه انتقال محکومان بر پایه اصول حاکمیت ملی و عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر دارند، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- تعاریف

مفهوم اصطلاحات به کار رفته در این موافقتنامه، عبارت است از:

۱- دولت صادرکننده حکم، دولتی است که حکم به مجازات حبس یا دیگر مجازاتهای سالب آزادی راجع به شخصی که ممکن است منتقل شود یا منتقل شده است از محاکم واقع در قلمرو حاکمیت آن صادر شده باشد.

- ۲- دولت اجراء کننده حکم، دولتی است که حکم به مجازات حبس ویاسالب آزادی را که درباره فرد دارای تابعیت او صادر شده است در قلمرو حاکمیت خود اجراء می کند.
- ۳- محکوم کسی است که به موجب حکم صادر شده از محاکم یکی از طرفین به علت ارتکاب جرم، به مجازات حبس یا سالب آزادی محکوم شده باشد.
- ۴- اقارب شخص محکوم به مفهومی است که در قانون دولت متبوع محکوم تعریف شده است.
- ۵- مراجع صلاحیتدار طرفین متعاقد دستگاههایی هستند که طبق قوانین خود در امر انتقال محکومان به هر نحو دخالت دارند.

ماده ۲- دامنه شمول موافقتنامه

هر یک از طرفین طبق این موافقتنامه اشخاصی را که در قلمرو حاکمیت دولت صادرکننده حکم به زندان محکوم شده اند به منظور تحمل بقیه مدت مجازات به دولت اجراء کننده حکم منتقل خواهد کرد.

ماده ۳- شرایط انتقال محکومان

- ۱- محکوم فقط تحت شرایط ذیل می تواند منتقل شود:
 - الف- محکوم دارای تابعیت دولت اجراء کننده حکم باشد.
 - ب- حکم صادره طبق قانون حاکم دولت صادرکننده حکم قطعی و لازم الاجراء باشد.
 - ج- باقی مانده مجازات موضوع حکم صادره بیش از شش ماه باشد.
 - د- محکوم، به انتقال خود رضایت داده یا با در نظر گرفتن وضعیت جسمانی یا روانی او، اقارب یا نماینده قانونی وی یا یکی از طرفین متعاقد، انتقال او را درخواست کند.
 - ه- عملی که درباره آن حکم صادر شده است، طبق قوانین دولت اجراء کننده حکم جرم محسوب شود.
 - و- دولتهای صادرکننده و اجراء کننده حکم، با انتقال شخص محکوم موافقت نمایند.

۲- در موارد استثنایی طرفین متعاقد می‌توانند درباره انتقال اشخاص محکومی که باقیمانده مدت مجازات آنان کمتر از شش ماه می‌باشد، توافق نمایند.

ماده ۴- اطلاعات راجع به اجراء

۱- دولت اجراءکننده حکم باید در مورد اجراء حکم اطلاعات ذیل را برای دولت صادرکننده حکم ارسال دارد:

الف- در صورتی که محکوم پیش از اتمام مجازات در قلمرو دولت اجراءکننده حکم، متواری شود.

ب- در صورتی که دولت صادرکننده حکم گزارش خاصی در مورد وضعیت محکوم درخواست کند.

۲- دولت صادرکننده حکم باید اقدامات به عمل آمده توسط خود و یا دولت اجراءکننده حکم به موجب این موافقتنامه و همچنین تصمیمات اتخاذ شده توسط هر یک از دو دولت در مورد تقاضای انتقال را کتباً به محکوم اعلام دارد.

ماده ۵- مبادله اطلاعات

طرفین متعاقد به طور سالیانه یا بنا به درخواست، اطلاعات راجع به محکومانی که اتباع یکدیگر هستند را مبادله خواهند کرد.

ماده ۶- درخواست انتقال

در صورت درخواست انتقال دولت صادرکننده حکم باید اسناد و اطلاعات زیر را برای دولت اجراءکننده حکم ارسال دارد، مگر آنکه طرفین به نحو دیگری توافق کنند:

۱- مشخصات محکوم از جمله نام، نام خانوادگی، نام پدر، محل و تاریخ تولد.

۲- اسناد تابعیت محکوم در صورت وجود.

۳- متون قانونی مستند صدور حکم.

۴- درخواست محکوم یا نماینده قانونی یا اقارب او به انتقال طبق جزء (الف) بند (۱) ماده (۳) این موافقتنامه.

۵- رونوشت حکم و تصمیم مراجع صلاحیتدار درباره اعتبار قانونی آن.

۶- گواهی دولت صادرکننده حکم مبنی بر میزان محکومیت تحمل شده، مدت بازداشت قبل از محاکمه و عفو، بخشودگی یا تخفیف و نیز مدت باقیمانده مجازات.

۷- گواهی پزشکی راجع به وضعیت جسمانی و روانی محکوم.

ماده ۷- ارائه اسناد

دولت اجراءکننده حکم باید در صورت درخواست دولت صادرکننده حکم، اسناد زیر را ارائه دهد:

۱- سند و یا گواهی دال بر اینکه محکوم تابعیت دولت اجراءکننده حکم را دارا است.

۲- نسخه‌ای از قانون دولت اجراءکننده حکم که فعل یا ترک فعل موجب محکومیت را در دولت اجراءکننده حکم جرم شناخته است.

ماده ۸- بررسی رضایت به انتقال

۱- دولت صادرکننده حکم باید کسب اطمینان کند که رضایت مذکور در جزء (الف) بند (۱) ماده (۳) این موافقتنامه داوطلبانه، با آزادی و یا آگاهی کامل از پیامدهای آن اعلام شده باشد.

۲- دولت اجراءکننده حکم حق دارد رضایت شخص محکوم به انتقال خود و شرایط آن را که توسط دولت صادرکننده حکم اعلام شده از طریق کنسول خود یا مقام دیگر مورد توافق با دولت صادرکننده حکم احراز کند.

ماده ۹- پاسخ به تقاضای انتقال

دولت صادرکننده حکم باید ظرف یکماه از تاریخ وصول اسناد مندرج در ماده (۷) این موافقتنامه، نسبت به رد یا قبول تقاضای انتقال، تصمیم اتخاذ و نتیجه را حسب مورد

به شخص محکوم یا نماینده قانونی یا اقارب نزدیک او و به دولت اجراءکننده حکم کتباً اعلام نماید.

ماده ۱۰- زمان، مکان و چگونگی انتقال

طرفین متعاقد در اسرع وقت، محل، تاریخ و شرایط انتقال محکوم را با توافق یکدیگر تعیین خواهند کرد.

ماده ۱۱- هزینه های انتقال

کلیه هزینه های مربوط به انتقال شخص محکوم از زمانی که تحویل دولت اجراءکننده حکم می شود، به عهده دولت اجراءکننده حکم خواهد بود.

ماده ۱۲- ترتیبات اجراء حکم پس از انتقال

۱- دولت اجراءکننده حکم موظف است:

- الف- اجراء حکم محکومیت را بلافاصله به دستور مرجع ذیصلاح خود ادامه دهد.
- ب- از طریق یک آئین قضائی یا اجرائی، محکومیت را به تصمیم صادره از طرف آن دولت تبدیل کند و از این طریق مجازات اعمال شده در دولت صادرکننده حکم را به مجازاتی که در قوانین دولت اجراءکننده حکم برای ارتکاب همان جرم پیش بینی شده است طبق مفاد این ماده تبدیل کند.
- ۲- دولت اجراءکننده حکم در صورت درخواست، موظف است پیش از انتقال محکوم به دولت صادر کننده حکم اطلاع دهد که کدام یک از اقدامات را به عمل خواهد آورد.
- ۳- اجراء حکم محکومیت تابع قوانین دولت اجراءکننده حکم خواهد بود و فقط آن دولت صلاحیت اتخاذ تمام تصمیمهای مناسب در مورد محکوم را دارا خواهد بود.
- ۴- در صورت ادامه اجراء حکم صادره، دولت اجراءکننده حکم به ماهیت قانونی و مدت محکومیت به شرح تعیین شده از طرف دولت صادرکننده حکم ملتمز خواهد بود.

۵- مع هذا چنانچه این محکومیت از نظر ماهیت یا مدت، با قانون دولت اجراءکننده حکم مغایر باشد یا در صورتی که قانون آن ایجاب نماید، آن دولت می تواند از طریق مرجع صلاحیتدار خود محکومیت را با مجازات یا اقداماتی که طبق قوانین وی برای همان جرم مقرر گردیده است، تطبیق دهد.

۶- در صورت تبدیل محکومیت، دولت اجراءکننده حکم، آئین دادرسی خود را اعمال خواهد کرد. در هنگام تبدیل محکومیت مرجع صلاحیتدار مکلف است:

الف- به تصمیم های راجع به حقایق امر به نحوی که در رأی صادره صراحتاً یا تلویحاً درج شده است، ملتزم باشد.

ب- مجازاتی را که مستلزم محرومیت از آزادی است به یک مجازات مالی تبدیل نکند.

ج- کل دوره مجازات سلب آزادی که محکوم تحمل کرده است را کسر کند.

د- مجازات صادره علیه محکوم را تشدید نکند و ملتزم به رعایت هیچ نوع حداقلی که قانون دولت اجراءکننده حکم ممکن است برای جرم یا جرائم ارتكابی در قوانین خود مقرر داشته باشد، نباشد.

۷- در صورت تبدیل بعد از انتقال محکوم، دولت اجراءکننده حکم باید محکوم را در بازداشت نگه دارد و یا در غیر این صورت اطمینان حاصل کند که محکوم تا زمان رسیدگی به تبدیل مجازات در دولت اجراءکننده حکم حضور خواهد داشت.

ماده ۱۳- عفو، بخشودگی و تخفیف

هر یک از طرفین متعاقد می تواند مجازات را، طبق قوانین داخلی خود مورد عفو، بخشودگی و تخفیف قرار دهد.

ماده ۱۴- تجدیدنظر در حکم محکومیت

فقط دولت صادرکننده حکم حق تجدیدنظر نسبت به حکم محکومیت شخص موضوع انتقال را دارد.

ماده ۱۵- عبور

هر یک از طرفین متعاقد در صورت درخواست طرف متعاقد دیگر در مورد عبور یک شخص محکوم از قلمرو خود به قصد کشور ثالث یا از کشور ثالث به قصد طرف دیگر براساس توافق بین طرف متعاقد دیگر و دولت ثالث، مساعدت لازم را به عمل خواهد آورد.

ماده ۱۶- عطف به ماسبق شدن

مفاد این موافقتنامه نسبت به احکام صادره از محاکم هر یک از طرفین متعاقد که قبل از اعتبار یافتن این موافقتنامه صادر شده نیز اعمال خواهد شد.

ماده ۱۷- نحوه ارتباط

در اجراء مفاد این موافقتنامه مراجع صلاحیتدار طرفین متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک با یکدیگر ارتباط برقرار می کنند.

ماده ۱۸- حل و فصل اختلافات

مراجع صلاحیتدار طرفین متعاقد اختلافهای ناشی از تفسیر یا اجراء این موافقتنامه را از طریق مذاکره مستقیم یا از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

ماده ۱۹- مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفین متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت پنج سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره های یکساله تمدید خواهد شد، مگر

این که یکی از طرفین متعاهد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط، عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاهد دیگر برساند.

انقضای یا اختتام مدت اعتبار این موافقتنامه نسبت به درخواستهای انتقالی که در زمان اعتبار این موافقتنامه انجام گرفته تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در یک مقدمه و نوزده ماده در شهر تهران در روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۵/۳/۷ هجری شمسی مطابق با ۲۰۰۶/۵/۲۸ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم گردید.

در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف	از طرف
جمهوری اسلامی افغانستان	جمهوری اسلامی ایران
محمد سرور دانش	جمال کریمی راد
وزیر دادگستری	وزیر دادگستری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ پانزدهم دیماه ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و هشت مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

۳۴۷/۵۲۶۲۴
۸۸/۱۱/۱۹
جمهوری اسلامی افغانستان
جمهوری اسلامی ایران
توافقنامه انتقال محکومان
حسن محمدی
تاریخ تصویب

**AGREEMENT
ON THE TRANSFER OF SENTENCED
PERSONS BETWEEN
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE ISLAMIC REPUBLIC OF
AFGHANISTAN**

Introduction

The Islamic Republic of Iran and The Islamic Republic of Afghanistan hereinafter referred to as Contracting Parties, considering the bilateral interest to develop the effective cooperation in the field of transferring the sentenced persons, based on the respect to the principles of national sovereignty and non-intervention in internal affairs of each other, have agreed as follows:

Article 1 - Definitions

The terms used in this Agreement shall mean as follows :

- 1- «Sentencing State » means the state whose courts have imposed a sentence of imprisonment or other freedom-depriving punishment on the person who may be, or has been, transferred.
- 2- «Enforcing State » means the state that executes in its territory the judgment of imprisonment or freedom-depriving punishment issued against a person of its nationality.
- 3- «Sentenced Person » shall mean a person who has been sentenced by the courts of one of the Contracting Parties to imprisonment or deprivation of liberty for commitment of a crime.
- 4- «Relatives of the Sentenced Person » shall mean as defined in the law of the state of which the sentenced person is a national.
- 5- «Competent Authorities of the Contracting Parties» are bodies that according to their

تصویب نامہ
۳۴۷

respective law are involved in any way in the transfer of the sentenced person.

Article 2 - Scope of Agreement

According to this Agreement, either of the Contracting Parties shall transfer to Enforcing State the individuals who have been sentenced to imprisonment within the territory of the Sentencing State in order to serve the remaining period of their sentence.

Article 3 - Conditions for Transfer

1. A sentenced person may be transferred only on the following conditions :
 - A. if that person is a national of the Enforcing State ;
 - B. if, according to the laws prevailing in Sentencing State, the judgment is final and binding ;
 - C. if the remaining period of punishment concerning the judgment is more than 6 months;
 - D. if the transfer is consented to by the sentenced person, or it is requested by his relatives or legal representatives or by one of the Contracting Parties in view of his physical or mental condition;
 - E. if the act on account of which a sentence has been made constitutes an offence according to the law of the Enforcing State;
 - F. if both the Sentencing and Enforcing States agree with the transfer.
2. In exceptional cases, the Contracting Parties may agree to transfer the sentenced person even if the remaining period of the punishment is less than 6 months.

Article 4 - Information on Enforcement

1. The Enforcing State must provide information to the Sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

پہلی تصویب نامہ
ہیئت وزیران

- A. if the sentenced person has escaped from custody before completion of the enforcement of the sentence in the territory of the Enforcing State;
- B. if the Sentencing State requests a special report on the status of the sentenced person.
 2. the Sentencing State must inform the sentenced person in writing of actions done by itself or Enforcing State under this Agreement as well as the decisions made by either of the two States concerning the request for transfer.

Article 5 - Exchange of Information

The Contracting Parties shall exchange, annually or when requested, the information on the sentenced persons who are nationals of each other.

Article 6 - Request for Transfer

In case a transfer is requested, the Sentencing State must forward the following documents and information to the Enforcing State, unless otherwise agreed between the two Parties :

- 1- the particulars of the sentenced person including his name, surname, father's name, date and place of birth ;
- 2- the documents of the nationality of the sentenced person, if any;
- 3- the text of legal documents upon which the sentence judgment is based ;
- 4- the request for transfer made by the sentenced person, his legal representative or his relatives according to Article 3 (1.D);
- 5- a copy of sentence judgment and the decision of the competent authorities on its legal validity ;
- 6- certification of Sentencing State on the period of imprisonment served, the detain period before trial and pardon, amnesty, commutation and the remaining period of the punishment ;

7- Confirmation by a doctor on physical and mental status of the sentenced person.

Article 7 - Presentation of Documents

The Enforcing State must provide the following documents on demand of the Sentencing State:

- 1- A document or certificate proving that the sentenced person is a national of the Enforcing State;
- 2- A copy of the law of the Enforcing State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute an offence according to the law of the Enforcing State.

Article 8 - Examination of Consent to Transfer

- 1- The Sentencing State must ensure that the consent referred to in Art.3(1.D) has been declared freely, voluntarily and with full knowledge of consequences thereof.
- 2- The Enforcing State is entitled to ensure, through its consul or other official agreed upon with the Sentencing State, of the consent of the sentenced person to his transfer and the conditions of this consent which has been declared by the Sentencing State.

Article 9 - Reply to Request for Transfer

The Sentencing State must decide within one month after the receipt of the documents referred to in Art.7 of this Agreement on accepting or non-accepting the request for transfer and inform in writing the sentenced person, his legal representative or his relatives and the Enforcing State of its decision.

پیوست تصویب نامه
هیئت وزیران

Article 10 - *Time, Place and Manner of Transfer*

The Contracting Parties shall agree on the place, date and conditions for transfer of the sentenced person at the earliest convenience.

Article 11 - *Transfer Expenses*

All expenses related to the transfer of the sentenced person as of the date he is delivered to the Enforcing State shall be borne by the Enforcing State.

Article 12 - *Arrangements for Enforcing Judgment after Transfer*

- 1- The Enforcing State is obliged to:
 - A. continue the enforcement of the sentence immediately upon order of its competent authority.
 - B. through a judicial or administrative procedure, convert the sentence into a decision of that State, thereby substituting for the punishment imposed in the Sentencing State a punishment prescribed by the law of the Enforcing State for the same offence, under this Article.
- 2- The Enforcing State, if requested, shall inform the Sentencing State before the transfer of the sentenced person as to which of the procedures it will follow.
- 3- The enforcement of the sentence shall be governed by the rules of the Enforcing State and only that State is competent to make all proper decisions about the sentenced person.
- 4- In the case of continued enforcement, the Enforcing State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the Sentencing State.
- 5- However, in cases where the sentence made is by its nature or duration incompatible with the law of the Enforcing State, or its law requires, that State may, through its competent authority, adapt the

sanction to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence.

6- In the case of conversion of sentence, the Enforcing State shall apply its own procedure. When converting the sentence, the competent authority is bound :

A. by the findings as to the facts insofar as they appear explicitly or implicitly from the judgment ;

B. not to convert a punishment involving deprivation of liberty to a pecuniary punishment ;

C. to deduct the full period of deprivation of liberty served by the sentenced person ;

D. not to aggravate the punishment imposed against the sentenced person. As well, the competent authority shall not be bound by any minimum which the law of the Enforcing State may provide for the offence or offences committed.

7- If the conversion procedure takes place after the transfer of the sentenced person, the Enforcing State shall keep that person in custody or otherwise ensure his presence in the Enforcing State pending the outcome of that procedure.

Article 13 - Pardon, Amnesty and Commutation

Either of the Contracting Parties may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its national law.

Article 14 - Review of Judgment

Only the Sentencing State is entitled to review the judgment made for the person who is the subject of the transfer.

Article 15 - Transit

Either of the Contracting Parties, upon the request of the other Party, shall assist in transiting a sentenced person from its territory to a third state or from a third

state to the other Party if the other Party has agreed with the third state to the transfer of that person.

Article 16 - *Retroactivity*

Provisions of this Agreement shall also be applicable to the judgments issued by the courts of either of the Contracting Parties prior to its entry into force.

Article 17 - *Manner of Communication*

To exercise this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties hereto, shall communicate with each other through diplomatic channels.

Article 18 - *Settlement of Disputes*

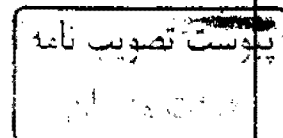
Any dispute in interpretation or exercise of this Agreement shall be settled by competent authorities of the Contracting Parties through direct dialog or diplomatic channels.

Article 19 - *Validity of Agreement*

This Agreement shall be in force and effect for 5 years as of the date of the latest notice of either of the Contracting Parties to other Party, stating that it has taken all measures in accordance with its laws and regulations for entry into force of this Agreement. On expiration date of the said period this Agreement can be extended annually, unless one of the Contracting Parties inform the other Party in writing 6 months before the termination of the extended year, that it will not be further extended.

The expiry or invalidation of this Agreement shall not affect the transfer requests made during the validity period of this Agreement.

This Agreement is drawn up in one introduction and 19 Articles in the city of Tehran on the date of 07/03/1385



solar hijry corresponding to 28/05/2006 in two copies in Persian and English.

If any dispute arises between the Parties from the interpretation of texts, the English text shall stand as the preferred reference text.\

For

*The Islamic Republic of Iran
Jamal Karimi-Rad
Minister of Justice*

For

*The Islamic Republic of Afghanistan
Mohammad Sarvar Dapesh
Minister of Justice*

پیوست تصویب نامه
هیئت وزیران